

笔译高级：《呼啸山庄》翻译（18）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_454906.htm

Heathcliff lifted his hand, and the speaker sprang to a safer distance, obviously acquainted with its weight. Having no desire to be entertained by a cat-and-dog combat, I stepped forward briskly, as if eager to partake the warmth of the hearth, and innocent of any knowledge of the interrupted dispute. Each had enough decorum to suspend further hostilities: Heathcliff placed his fists, out of temptation, in his pockets. Mrs. Heathcliff curled her lip, and walked to a seat far off, where she kept her word by playing the part of a statue during the remainder of my stay. That was not long. I declined joining their breakfast, and, at the first gleam of dawn, took an opportunity of escaping into the free air, now clear, and still, and cold as impalpable ice. 希斯克利夫扬起了手，说话者（希斯克利夫太太）立即跳道了安全距离外，很明显，她非常熟悉这只手的分量。没有兴趣再看这种阿猫阿狗的斗争，我急步走上前，仿佛是急于享受壁炉的温暖，仿佛对被打断的真论一无所知。两人都足够礼貌的控制住了进一步的争吵：希斯克利夫的拳头离开了他的目标，放回到口袋里，而希斯克利夫太太也闭上了嘴，走向远处的一张椅子，她守信地坐在那里，像雕像一样，一直到我离去。不过，时间不长。我拒绝了和他们共进早餐，天一亮我抓住机会就跑到外面去了，晴朗，无风，而寒冷就像不可触及的冰。 My landlord halloed for me to stop ere I reached the bottom of the garden, and offered to accompany me

across the moor. It was well he did, for the whole hill-back was one billowy, white ocean. the swells and falls not indicating corresponding rises and depressions in the ground: many pits, at least, were filled to a level. and entire ranges of mounds, the refuse of the quarries, blotted from the chart which my yesterdays walk left pictured in my mind. I had remarked on one side of the road, at intervals of six or seven yards, a line of upright stones, continued through the whole length of the barren: these were erected and daubed with lime on purpose to serve as guides in the dark, and also when a fall, like the present, confounded the deep swamps on either hand with the firmer path: but, excepting a dirty dot pointing up here and there, all traces of their existence had vanished: and my companion found it necessary to warn me frequently to steer to the right or left, when I imagined I was following, correctly, the windings of the road. 在我快到花园尽头的时候，我的房东“嘿”了我一声，表示愿意陪同我走出沼泽地。他这样做很好，因为整个山脊就像一个巨浪，白色的海洋，起伏并不是和地面的起伏一致。至少，很多深坑都被填平了；如采石厂垃圾上的堆积起来了一个巨大的雪堆，掩盖了我记在心里的昨天来的路线我每隔六七码就用一排垂直的石头在路的一侧做上记号，直到走出荒地：它们都立着，上面有用石灰涂的记号，便于在黑色中辨认，如果遇到像今天这样的下雪，困在两边都是深深的沼泽地里也会有条好路刻走。但是，除了，一个个的黑点不时的出现在某处，它们已经被完全掩盖了。当我认为我所走的弯弯曲曲的路线是正确的时，我的同伴发现有必要频繁的提醒我，直走，靠右，或是靠左。 We exchanged little

conversation, and he halted at the entrance of Thrushcross Park, saying, I could make no error there. Our adieux were limited to a hasty bow, and then I pushed forward, trusting to my own resources. for the porters lodge is untenanted as yet. The distance from the gate to the grange is two miles. I believe I managed to make it four, what with losing myself among the trees, and sinking up to the neck in snow: a predicament which only those who have experienced it can appreciate. At any rate, whatever were my wanderings, the clock chimed twelve as I entered the house. and that gave exactly an hour for every mile of the usual way from Wuthering Heights. 我们没有怎么说话。他在画眉山庄的入口处停了下来，并警告我不要在那里犯什么错误。我们的道别只是匆匆的点了点头，然后我继续向前走，凭借我自己的判断力，因为山门守卫的房间还没有租出去。从山门到山庄有两英里。我觉得我把它变成了四英里，我在树林里迷了路，雪没到了脖子：这种困境只有经历过的人才能体会。不关怎么样，无论我迂回了多少路，我在两点的时候回到了家中。相当于平常去呼啸山庄，每小时只走了一英里路。 My human fixture and her satellites rushed to welcome me. exclaiming, tumultuously, they had completely given me up: everybody conjectured that I perished last night. and they were wondering how they must set about the search for my remains. I bid them be quiet, now that they saw me returned, and, benumbed to my very heart, I dragged up-stairs. whence, after putting on dry clothes, and pacing to and fro thirty or forty minutes, to restore the animal heat, I adjourned to my study, feeble as a kitten: almost too much so to enjoy the cheerful fire and smoking coffee

which the servant had prepared for my refreshment. 我的管家和仆人都跑出来迎接我。七嘴八舌的说，他们已经完全放弃我了，每个人都认为我昨天晚上已经死了，而且他们正在想怎样组织搜寻队去找我的尸体。我请他们安静下来，现在他们看见我回来了，而且心都快给冻僵了，我疲惫的到楼上去。然后，换上干衣服，来来回回的走了三四十分钟，以回暖身体。我走到我的书房，感觉如同小猫般虚弱：几乎无法享受炉火的热量和仆人为我准备的用于恢复精神的冒着热气的咖啡。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com